

## НЕМЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С ПОЛНЫМ СОВПАДЕНИЕМ С ИХ ПЕРЕВОДНЫМИ ВАРИАНТАМИ

### *Аннотация*

*Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фольклор, в том числе пословицы и поговорки, которых в немецком, как и в других языках, наблюдается огромное количество. Рамки данной статьи не позволяют рассмотреть всё многообразие пословиц и поговорок, поэтому мы рассмотрим только те, которые при переводе почти полностью сохраняют своё значение. В статье представлены выражения, целостное значение которых следует непосредственно из значения их лексических компонентов, т.е. являются полными эквивалентами.*

**Ключевые слова:** пословицы, поговорки, эквивалент, сравнительный тип, компонент.

**Keywords:** proverbs, sayings, equivalent, comparative type, component.

В процессе работы и исследования различных словарей и научных работ нами были отобраны 130 пословичных и поговорочных выражений немецкого языка. Проанализировав эти пословицы и поговорки, мы пришли к выводу, что, по способу перевода их можно классифицировать на следующие группы:

1. Немецкие пословицы и поговорки с полным совпадением с их переводными вариантами
2. Немецкие пословицы и поговорки с частичным совпадением с их переводными вариантами
3. Немецкие пословицы и поговорки с разным переводом.

В первой группе приводятся пословицы, или, соответственно, поговорки с прямой мотивацией значения, смысл и структура которых совпадает в обоих языках. Исследование немецкого фольклора наглядно показывает некоторое сходство в изложении жизненного опыта немецким и другими европейскими народами, существовавшими относительно изолированно друг от друга. Это базируется на одних и тех же системах жизненных ценностей. Полными эквивалентами называются такие пословичные и поговорочные высказывания, которые в нескольких языках имеют одинаковое значение и одинаковую образную основу этого значения. Такого рода поговорки и пословицы существуют во многих языках. При переводе таких эквивалентов, применяется метод калькирования. Калькой называется заимствование путем буквального перевода, что позволяет перенести в язык перевода различные реалии в пословицах и поговорках. При этом семантическое значение максимально сохраняется. К сожалению, с сохранением семантики не всегда удается сохранить колорит, поскольку некоторые части слова или выражения все же передаются средствами языка перевода. Приведем несколько примеров.

С точки зрения лингвистики, пословицы являются фразеологическими выражениями. В немецком языке так называются языковые единицы, являющиеся по своей грамматической структуре предикативными предложениями.

1. Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen - За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь [1, 69]
2. Alle Wege führen nach Rom - Все дороги ведут в Рим [2, 47]
3. Den Freund erkennt man in der Not – Друг познаётся в беде [1, 33]
4. Besser spät als nie - Лучше поздно, чем никогда [3, 17]

5. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus - Ворон ворону глаз не выклюет [2, 207].

6. Keine Regel ohne Ausnahme – Нет правил без исключений [2, 180].

7. Auge um Auge. Zahn um Zahn - Око за око, зуб за зуб [2, 31].

Приведенные выше пословичные выражения имеют два основных свойства фразеологичности: единую сочетаемость компонентного состава и специфическую разновидность семантического преобразования. Так, для пословиц характерен дидактический смысл, который выражается через переосмысление соответствующего образа. Поговорки (идиомы) разделяются на фразеологические единства, где ряд компонентов взаимозаменяем вследствие синонимичности и фразеологические сращения, где все компоненты тесно спаяны. В данной группе представлены только фразеологические сращения, которых гораздо больше в немецком языке, чем единств. Например, *Da liegt der Hund begraben!* - так вот где собака зарыта! (выражение употребляется, когда человек после долгих раздумий, понимает, в чем именно заключается истинная причина, суть дела) [2, 68]. Или же выражение *ein weißer Rabe* – белая ворона. Несмотря на то, что такой фразеологизм существует во многих языках, при переводе и употреблении нужно быть предельно осторожным. Этот фразеологизм принято переводить на русский язык дословно эквивалентом «белая ворона». При практически полном внешнем совпадении (отличается только род существительного: в немецком варианте: ворон – в русском: ворона) у фразеологизмов есть серьезное различие в семантическом плане. Если обратиться к словарю *Duden*, то мы найдем следующее определение этого фразеологизма: «нечто удивительное, редкое, исключительное». Это выражение предназначено для обозначения человека, резко отличающегося от других, но в достаточно положительном плане, о чем свидетельствуют контексты употребления. Например, *Eigentlich ist es ein Schloss, denn Anfang des 19. Jahrhunderts baute man längst keine Burgen mehr. Der Graf, der es erbauen ließ, war ein weißer Rabe unter den Adligen Mecklenburgs. Er bemühte sich um fortschrittliche Produktionsmethoden in der Landwirtschaft* [3, 14]. Или другой пример: *Ganz abgesehen davon würde ein Einspruch von meiner Seite, der ich sowieso in einflussreichen Kreisen als das schwarze Schaff gelte, falsch ausgelegt werden und höchstens die gegenteilige Wirkung haben* [4, 63]. Даже не принимая во внимание этого обстоятельства, всякий протест с моей стороны, со стороны человека, на которого во влиятельных кругах и без того смотрят как на белую ворону, был бы истолкован превратно и привел бы к обратному результату. Что касается русской фразеологии, то здесь мы не найдем этого оттенка «исключительности» или «редкости». «Белая ворона» – это «человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них» [1, 228]. Как видно из определения, таким выражением характеризуется человек в основном с негативной стороны, как, например, в следующем контексте: «Он не разбирался в специфике деятельности..., среди профессионалов выглядел «белой вороной». Тогда при переводе немецкого фразеологизма *ein weißer Rabe* необходимы дополнительные пояснения смыслового оттенка, если в качестве русского эквивалента употребляется фразеологизм «белая ворона» [5, 71].

Будучи фразеологическими единицами, поговорки способны классифицироваться по частям речи, что также помогает при переводе на русский язык. Подавляющее большинство поговорок (идиом) эквивалентно имени существительному или глаголу.

1. Поговорки, эквивалентные имени существительному: *eine neugierige Ziege, das beste Pferd im Stall, dicke Mäuse, eine melkende Kuh, Katzenjammer, eine dumme Gans, ein großer Fisch, ein alter Hase* и т.д.

2. Поговорки, эквивалентные глаголу: *mit Hühnern zu Belt gehen, Schwein haben, einen Bären aufbinden, einen Affen haben (kaufen), einen Affen an j-m gefressen haben, j-m die Würmer aus der Nase ziehen, auf dem hohen Pferd sitzen, j-n auf den Hunde bringen, mit allen Hunden gehetzt sein, einen Kater haben* и другие. Например, *Es ist erst zwei Wochen her, das ein Kaplan aus dem Dorf Halle, der wie alle Gottes-Männer mit den Hühnern aufzustehen gewohnt ist...*

3. В отдельную группу нужно выделить поговорки (идиомы) компаративного типа : *Stachelig- wie ein Igel, rot wie ein Krebs, gesund (stark) wie ein Baer, hungrig wie ein Wolf (Bar),*

plump wie ein Bar, besoffen wie ein Schwein, falsch (listig) wie eine Schlange, sanft wie ein Schaf, dumm wie ein Ochse, stolz (eitel) wie ein Pfau, zäh (geschmeidig, flink, falsch) wie eine Katze, beladen wie ein Kamel, dumm (störrisch) wie ein Esel; wie ein Pferd arbeiten, wie eine Ratte (ein Dachs, ein Baer, ein Murmeltier) schlafen, wie eine Gans schnattern, sich aufblasen wie ein Frosch, glatt wie ein Aal, stumm (kalt) wie ein Fisch и другие. Как видно из примеров, глагольные поговорки преобладают в языках.

### **Литература**

1. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – Санкт-Петербург: КАРО, 2001. – 231 с.
2. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Band II.- Mannheim-Leipzig-Zürich, 1997. – 163 с.
3. Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / H. Küpper - Claassen Verlag, Hamburg, 2003. - 163 с.
4. Eckert, R. Aspekte der konfrontativen Phraseologie. In: Fleischer, W/Grosse, R. Hamburg, 2009. – 233 с.
5. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache – Tuebingen: Niemeyer, 2007. – 128 с.